

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
СПЛЕТЕН (НА МАТЕРИАЛЕ КВЕБЕКСКОЙ ДРАМАТУРГИИ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 — Педагогическое образование
Института филологии и журналистики
Киреева Петра Андреевича

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент

 13.06.19
подпись, дата

А.Е. Кулаков

Заведующий кафедрой:
к.ф.н., доцент

 13.06.19
подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение

Настоящая работа посвящена особенностям реализации речевого жанра сплетни во французском языке Квебека.

Актуальность данного исследования связана с рассмотрением в современном романском языкознании французского языка как полинационального и вытекающей отсюда необходимостью изучения его локальных вариантов. Кроме того, на протяжении последних десятилетий в лингвистике активно развивается коммуникативное направление и изучение отдельных элементов коммуникации имеет большое значение. Несмотря на то, что проблема бытования слухов и сплетен получала научное освещение в рамках психологии, политологии, философии, в лингвистическом плане она остается недостаточно изученной.

Объектом исследования являются коммуникативные акты, содержащие сплетни.

Предметом исследования выступают структурные, функциональные и прагматические особенности сплетен.

Цель настоящего исследования состоит в изучении особенностей реализации сплетен во франкоязычных коммуникативных актах.

Достижение этой цели предполагает решение ряда частных **задач**:

- рассмотреть особенности распространения и существования французского языка в Северной Америке и выявить его основные локальные особенности;
- провести междисциплинарный обзор современной научной литературы, посвященной проблеме сплетен;
- установить содержание понятия «сплетня» по лингвистическим словарям разного типа русского и французского языков;
- выявить лингвистические, паралингвистические и экстралингвистические элементы структуры сплетен, связанные с их тематикой, прагматикой, количеством и характером

эмитентов, адресатов, эмоциональными характеристиками, временной ориентацией и степенью достоверности.

Материалом исследования послужила картотека контекстов, содержащих репрезентацию сплетен, собранных методом сплошной выборки из пьесы Мишеля Трамбле «Les belles-sœurs». Объем исследованного материала составляет 68 контекстов.

Цель и задачи работы определили использование следующих **методов**: метода сплошной выборки, метод анализа и интерпретации материала исследования.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей структуры и функций сплетен на материале французского языка Квебека, а именно – драматургических текстов.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования материалов настоящего исследования в университетских курсах и спецкурсах по территориальной вариантологии французского языка.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы

Глава 1 посвящена истории и современному состоянию французского языка в Квебеке. В ней мы рассмотрели историю становления французского языка с XVI века и до нашего времени, от заселения Канады до английского правления на территории, от периода Союза и Конфедерации до времен «Тихой революции». Мы увидели весь путь развития французского языка, изменение его роли на протяжении времени и его окончательное принятие как полноправного официального языка в Квебеке. Франкоговорящему населению удалось сохранить свои традиции и укрепиться на континенте во многом благодаря французскому языку, представленному в этой провинции локальной обиходно-просторечной формой, которая носит название «Жуаль». Жуаль широко используется в художественной литературе, и эта

литература пользуется большим успехом у местного населения. Одним из писателей, использующих жуаль, является Мишель Трамбле, в своем центральном произведении - пьесе «Les Belles Sœurs» - он смог полноценно отразить быт и нравы людей в переломный период для Квебека.

Глава 2 посвящена изучению структурных и функциональных особенностей речевых актов, транслирующих и ретранслирующих сплетни.

В работе, опираясь на толковые словари русского и французского языка, а также на словарь синонимов и ассоциаций мы привели примеры значений понятия «Сплетня». На основе этого мы вывели общее определение: «Сплетня – недоброжелательный или порочащий слух о ком-нибудь, распространяемый на основании неверных, неточных и измышленных сведений».

Исследование предполагало введение классификации сплетен, подтвержденную примерами из произведения Мишеля Трамбле «Les belles-sœurs». Стоит отметить, что сюжет пьесы способствует большому количеству постоянных обсуждений.

Мы исследовали сплетни с точки зрения следующих параметров:

Количество собеседников, принимающих участие в момент реализации сплетни. Она может реализовываться

1) Между двумя участниками:

Lisette de Courval: Comment est-ce que votre fille Claudette aime ça, être mariée?

Yvette Longpré: Ah! A l'aime ben ça. A trouve ça ben l'fun... ça fait qu'y se sont dépêchés pour se marier...

2) Между группой участников:

Lisette de Courval: Nous sommes passés par là, moi et mon mari lors de notre dernier voyage en Urope... C'est un ben... bien beau pays. Les femmes portent seulement que des jupes.

Rose Ouimet: Le vrai pays pour mon mari!

Lisette de Courval: Pis j'vous assure que c'est du monde qui sont pas ben propres! D'ailleurs, en Urope, le monde se lavent pas!

Des-Neiges Verrette: Y' ont l'air assez sales, aussi! Prenez l'Italienne à côté de chez nous, a pue c'te femme-là, c'est pas croyable!

Нетрудно заметить, что количество участвующих в производстве и функционировании слухов прямо и значительно влияет на их интенсивность, долговременность и территориальную распространенность. В зависимости от качества индивидов слухи имеют различные характеристики, так, например, женщины склонны производить, распространять и принимать такой вид слухов, связанный с семейной жизнью, путешествиями.

Реакция на сплетни:

1) Подтверждение слуха (реципиент подтверждает или дополняет информацию источника сплетен):

Germaine Lauzon: L'autre jour, Daniel, le p'tit de madame Robitaille, est tombé en bas du deuxième. Y s'est même pas faite une égratignure! C'est ben pour dire, hein?

Marie-Ange Brouillette: Faut dire aussi qu'y est tombé dans le hamac de madame Dubé, pis que monsieur Dubé dormait dans le hamac quand le p'tit est tombé...

2) Оспаривание (реципиент выражает несогласие или оспаривает слух в целях прекращения акта беседы или распространения конкретной сплетни):

Germaine Lauzon: Tu t'es pas encore aperçue que ton Robert c't'un bon-rien? Y gagne meme pas soixante piasses par semaine! Pis tout c'qu'y peut te payer, c'est le théâtre Amherst, le jeudi soir!

Linda Lauzon: Farmez-vous donc, moman, quand vous êtes fâchée, vous savez pus c'que vous dites!

Поскольку слухи — всегда в той или иной степени недостоверная информация, то один из наиболее очевидных способов построения типологии слухов сводится к их классификации по степени достоверности содержащейся информации. С этой точки зрения слухи подразделяются на:

1) Абсолютно недостоверные (В данной работе за абсолютно недостоверную информацию мы принимаем мнение источника сплетни, которое не подкреплено никакими аргументами):

Rose Ouimet: Moé, j'trouve qu'y'a un peu trop l'air d'une fille avec sa p'tite bouche en trou de cul de poule...

2) Просто недостоверные (сплетни, которые несут недостоверную информацию, но подкрепленную фактами, действиями, событиями или сравнениями):

Rose Ouimet: J'ai rien contre, mais j'aime mieux les vues anglaises, c'est toute! Les vues françaises, c'est trop réaliste, trop exagéré! Y faut pas tout croire c'qu'y disent! Dans les vues, les filles-mères font toujours pitié sans bon sens, pis c'est jamais de leur faute.

3) Относительно достоверные (сплетни, подтвержденные другими участниками беседы, которые могут восприниматься, как факт):

Lisette de Couvral: Un dénommé monsieur abbé Rochon. Il paraît qu'il est formidable! L'abbé Gagné m'a justement dit l'autre jour que c'était un de ses meilleurs amis...

Rose Ouimet: La v'là qui r'commence avec son abbé Gagné! On n'a pour toute la nuit, certain! On dirait quasiment qu'est en amour avec! Monsieur l'abbé Gagné par icitte, monsieur l'abbé Gagné par là... Ben moé l'abbé Gagné, là j'l'aime pas ben ben...

4) Близкие к действительности (сплетня, которая может восприниматься реципиентом как достоверная информация, подкрепленная аргументами со стороны источника):

Rhéauna Bibeau: Pauvre Rolande! A dit à tout le monde que c'est elle qui a tué son père! Tu comprends, c'est à cause d'elle si y s'est fâché...

Мы также можем выделить классификацию с точки зрения эмоциональных характеристик, существует три основных типа слухов:

1) «Слухи-желания», выражающие позитивные ожидания, устремления и надежды аудитории:

Rose Ouimet: J'ai rien contre, mais j'aime mieux les vues anglaises, c'est toute! Les vues françaises, c'est trop réaliste, trop exagéré! Y faut pas tout croire c'qu'y disent!

2) «Слухи — пугала», связанные с тревогами, опасениями и страхами тех, среди кого они циркулируют. Диапазон выражения негативных эмоций при этом довольно широк — от пессимистических до откровенно панических:

Gabrielle Jodoin: Mon petit Raymond, y'a changé, c'est ben effrayant! On le r'connâit pus! Y lève quasiment le nez sur nous autres! V'là rendu qu'y nous parle latin à table!

3) «Агрессивные» слухи, направленные на разрушение социальных связей:

Marie-Ange Brouillette: Vous avez pas remarqué que la fille de madame Bergeron a engraisé depuis quequ'temps?

С точки зрения прагматических интенций говорящего можно выделить следующую классификацию сплетен по отношению к потребности транслятора сплетни:

1) Утилитарные потребности, которые связаны с достижением определенных целей (укрепление позиций в группе, ослабление или вывод из борьбы конкурента, формирование определенных мнений):

Lise Paquette: Tu vois c'que Manon Bélair est devenue? Elle aussi, c'était une fille-mère. Astheur est pris avec un p'tit sur les bras pis a'n'arrache sans bon sens!

2) Потребность в престиже:

Lisette de Courval: Bien voyons, c'est mes voisins à moi aussi, les Italiens! Ils étaient tous les deux sur le balcon d'en avant... Y pensaient que personne pouvait les voir, je suppose...

Des-Neiges Verrette: C'est vrai, j'les ai vus, moé aussi. Pis j'vous dis que ça s'embrassait sur un vrai temps!

3) Потребность в снижении собственной тревожности:

Rhéauna Bibeau: Mme Baril, elle, a l'essaye de cacher ça, c'est sa sœur... mais tout finit par se savoir! C'est comme madame Lauzon, avec sa sœur Pierrette! Si y'a quelqu'un que j'peux pas sentir, c'est ben Pierrette Guérin! Une vrai dévergondée !.

Слухи также можно классифицировать по временной ориентации:

1) Касающиеся прошлого:

Yvette Longpré: Mais j'l'ai ben connu, lui! J'ai déjà sorti avec! C'est ben pour dire, hein, j's'rais veuve, aujourd'hui!

2) Предсказывающие:

Germaine Lauzon: Tu t'es pas encore aperçue que ton Robert c't'un bon-rien? Y gagne même pas soixante piasses par semaine! Pis tout c'qu'y peut te payer, c'est le théâtre Amherst, le jeudi soir!

По типу происхождения:

1) Спонтанные (Сплетня возникла спонтанно, без предшествующих к этому диалогов):

Lisette de Courval: J'ai vu votre Michel, l'autre jour...

Rose Ouimet: Pas avec c'te puante-là, toujours!

2) Преднамеренные:

Marie-Ange Brouillette: Vous avez pas remarqué que la fille de madame Bergeron a engraiissé depuis quequ'temps?

По отношению слухов к реальности слухи подразделяются на:

1) Рациональные (достоверные, аргументированные):

Angeline Sauvé: Bon, ben son docteur y'avait dit qu'y' avait pas besoin d'avoir peur, à monsieur Baril... Pis tu vois... a peine quarante ans... Y est parti ben vite...

2) Фантастические (рассуждение о заведомо нереальных обстоятельствах):

Rose Ouimet: Moé, j'trouve qu'y'a un peu trop l'air d'une fille avec sa p'tite bouche en trou de cul de poule...

Сплетня отличается семантической неоднородностью, она подразумевает под собой сложное социокультурное и коммуникативное явление, связанное с источником сплетни, ее реципиентами и контекстом своего существования, поэтому она не может иметь единой интерпретации и оценки. Семантика сплетен достаточно широко обсуждает вопросы как личные, так и общественные.

Мы выделили следующие тематические группы сплетен:

1) Личная жизнь (источник сплетни не является участником жизни тех, о ком идет речь в высказываниях):

Lisette de Courval: Comment est-ce que votre fille Claudette aime ça, être mariée?

Yvette Longpré: Ah! A l'aime ben ça. A trouve ça ben l'fun... ça fait qu'y se sont dépêchés pour se marier...

2) Семейная жизнь (источник сплетни является полноправным участником действия в сплетне):

Germaine Lauzon: A l'a le cœur de téter des liqueurs pendant que j'me désâme.

Сплетня может характеризовать:

1) Одного человека:

Marie-Ange Brouillette: Vous avez pas remarqué que la fille de madame Bergeron a engraisé depuis quequ'temps?

2) Группу людей:

Lisette de Courval: On se croirait dans une basse-cour! Léopold m'avait dit de ne pas venir ici, aussi! Ces gens-là sont pus de notre monde! Je regrette assez d'être venue!

Также можно выделить несколько подгрупп, касающихся личности:

1) Сплетни, касающиеся внешнего вида, обсуждают:

а) Физическое состояние:

Angéline Sauvé: Madame Baril a dans les trente-sept trente-huit ans, pis elle...

Rhéauna Bibeau: A l'a plus de quarante ans! Moé, j'y donnerais ben quarante-cinq ans...

Angéline Sauvé: C'est ça que j'te dis, a l'a vieilli, a l'a l'air plus vieille que son âge... Ecoute, ma belle-sœur Rose-Aimée a trente-six ans pis y'ont été à l'école ensemble...

б) Одежду:

Angéline Sauvé: Y'avait une habit bleu! Un mort, c't'un mort! Une habit bleu, c'est bien que trop pale! Un mort, ça doit porter une habit noire!

Angéline Sauvé: C'est comme la sœur de madame Baril! Une robe verte! En plein salon mortuaire! Pis a l'a-tu vieilli, rien qu'un peu! A'vait l'air ben plus vieille que sa sœur...

2) Нравственность:

Thérèse Dubuc: Encore hier, la belle-sœur d'une de mes belles sœurs est venue pour quêter chez nous. Vous me connaissez, le cœur m'a fondue quand a m'a conté son histoire, ça fait que j'y'ai donné du vieux linge que j'avais pu besoin... A pleurait comme une Madeleine. A m'a même embrassé les mains.

3) Распутство:

Germaine Lauzon: Ma sœur Pierrette, ça fait longtemps que j'l'ai reniée! Après toute c'qu'a nous a faite! Est'tait si fine, quand est'tait p'tite! Pis belle! Quand on dit une vrai catin!

4) Поведение человека:

Rose Ouimet: Y'avait pas assez de cochon, dans 'maison... Quand j'parle de cochon, là, j'parle de mon mari... Y peut pas voir une belle fille, à la television, là, y... vient fou rapide! Maudit cul! Y'en ont jamais assez, les Ouimet! Sont toutes pareils, dans famille, y...

5) Достаток:

Rhéauna Bibeau: Y'en avait peut-être pas! C'est pas du monde ben riche!

Angéline Sauvé: Mon Dieu-Seigneur, une habit noire, ça se loue!

6) Профессиональную деятельность людей:

Rhéauna Bibeau: Tu sais que t'as toute essayé! Les docteurs t'ont dit qu'y'avait rien pour ça! Ça se guérit pas, l'arthrite!

Angéline Sauvé: Les docteurs, les docteurs, j'te dis que j'les ai loin, astheur! Ça pense rien qu'à la piasse, les docteurs! Ça égorge le pauvre monde, pis ça va passer l'hiver en Californie! T'sais, Rhéauna, le docteur, y y'avait dit qu'y guérirait, à monsieur...

Кроме этого, мы изучили типологию сплетен с точки зрения их источника. Он может быть:

1) Первоисточником сплетни:

Des-Neiges Verrette: La première fois que j'l'ai vu, j'l'ai trouvé ben laid... C'est vrai qu'y'est pas beau tu-suite! J'y'ai fermé la porte au nez! J'laisse jamais rentrer d'homme dans la maison! Quand y parle, on oublie qu'y'est laid! Pis y sait tellement de choses intéressantes! J'pense... j'pense que je l'aime...

2) Ретранслятором сплетни:

Des-Neiges Verrette: Henry... euh... monsieur Simard m'a justement parlé d'un projet quand y'est venu... J'ai une invitation à vous faire de sa part, à tout le monde... Y voudrait que j'organise une démonstration...

Также стоит отметить, что благодаря слухам в пьесе прослеживается одна из главных проблем Квебека конца XX века, которая заключается в разных устоях прошлого и нынешнего поколения. В частности мы видим примеры рассуждений, в центре которых находится осуждение безнравственности, отсутствия благочестия и прочие недостатки воспитания молодых квебекцев.

Ah! Jeunesses aveugles! Jeunesses aveugles! Vous allez vous pardonner, pauvres jaunesses, pis vous allez v'nir brailler dans nos bras, après! Mais y s'ra trop tard!

Attention! Faites attention à ces endroits maudits! On s'en aperçoit pas toujours quand on tombe, pis quand on se r'lève, y est trop tard!

Pierrette Guerin: J'sais c'que c'est de vouloir ganger ben l'argent. Prends moé, par exemple, à ton âge, chus partie de chez nous pour faire de l'argent. Mais j'ai pas commencé par travailler dans les quinze cennes, par exemple. Ah! Non, chus rentrée au club tu-suite! Là, y'avait d'l'argent à faire!

Таким образом, нами были выявлены и описаны основные структурно-функциональные параметры сплетен: их участники и способы взаимодействия между собой, тематика сплетен, их локативно-темпоральные, эмоциональные и прагматические характеристики. Жанр сплетни является достаточно распространенным в обыденной коммуникации, поэтому необходимо продолжать его лингвистическое изучение.

Guérin

